

موز جدتي



Grandma's bananas

- ✎ Ursula Nafula
- 👤 Catherine Groenewald
- 🗣️ Maaouia Haj Mabrouk
- 📊 4
- 🗣️ العربية [ar](#) / English [en](#)



كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا، ولكن شجيرات الموز كانت أجمل في الحديقة. وكان لجدتي أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديه. كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة، غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو المكان الذي تقوم فيه بإنضاج الموز.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



وفي يوم من الأيام، رأيت سلة كبيرة من السعف قد عرضت لحرارة الشمس خارج منزل جدتي. ولما سألتها لها تستعمل تلك السلة، كن جوابي الوحيد: “إنه سلتي السحرية”. وكان بجانب السلة مجموعة من الأوراق التي كنت جدتي تقلبها من حين لآخر. ازداد فضولي وسألتها: “فيه تستعملين هذه الأوراق، يا جدتي؟” وكان جوابي الوحيد أيضا: “إنه أوراقي السحرية”.

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma’s house. When I asked what it was for, the only answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. “What are the leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was, “They are my magic leaves.”



وكم كنت يومئذ مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلّة السعف. لكن جدتي قررت أن تبعثني لقضاء أمر هـ لدى أمي. توصلت إليّ: “أرجوك جدتي، دعيني ألهـدك وأنت تحضرين...” لكنني قطعتني، وأصرت: “لا تكوني عنيدة صغيرتي. هـي، افعلي هـ أمرتك بهـ”. فـنـطـلـقت جريـد نحو أمي.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



وله رجعت، وجدت جدتي جلسة خارج المنزل ولم يكن هناك لا سلة ولا موز. بدلتها:
“جدتي، أين السلة وأين الموز، وأين...؟”. وكان جوابها الوحيد: “إنهم في مكاني
السحري”. وكم كن ذلك محبباً لي.

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where...” But the only answer I got was, “They are in my magic place.” It was so disappointing!



وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عهد المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الإبر، استقبلتني رائحة الموز الاضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبئة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



لكن صوت جدتي فجئني عندها: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا."
أسرعت بعصا المشي لجدتي، فبدأتني: "لهذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى
أنني لازلت مبتسمة لاكتلافي مكن موزات جدتي السحري.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



وفي اليوم الموالي، عنده ذهبت جدتي لزيارة أُمي أسرعَت إلى منزلي لتفقد الموز مرة أخرى. وكنت هُناك مجموعة من حبات الموز قد اكتمل نضجها. التفتت واحدة وأخفيتُها تحت ثيابي. وبعد أن أرجعت غطاء السلة من جديد، ذهبت خلف المنزل والتهمت الموزة بسرعة. كنت تلك ألد موزة أتذوقها في حياتي.

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



ومن الغد، وبينه كنت جدتي في الحديقة تجمع الخضرا، تسللت إلى المنزل واسترقت النظر للموز. كنت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن أمسك نفسي عن أخذ أربع حبت من الموز. وبينه كنت متجهة نحو الإب على أطراف أهدبي، إذ بي أسمع سهل جدتي بلخرج. وبلكد نجحت في إخفاء حبت الموز تحت فسطني ثم تجوزت جدتي في المشي.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



كن اليوم الموالي هو يوم السوق الأسبوعية. استيقظت جدتي بكرة، فقد كنت دائه
أأخذ الموز والكسافا لتبيعه في السوق. لم أسرع يومه لزيرتها كلهدة، لكنني كنت أعرف
أنني لن أستطيع تحشيه طويلا.

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.



وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، دهني أبي وأمي للحديث معي. كنت أعرف لهذا دعونني. وهكذا، وبينه كنت مستلقية للنوم في تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثنية أبدا، لا من جدتي ولا من والدي ولا من أي إنهن آخر.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

موز جدتي

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

